

Аналіз культурної специфіки емотивності в міждисциплінарній парадигмі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2018. № 34. Т. 2. С. 55-58. **10.** Чернова А.А. Лексичні засоби вираження емоційних концептів у сучасному іспанському художньому дискурсі. *Проблема семантики слова, речення та тексту*. 2014. Вип. 33. С. 241-251. **11.** Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. [для ин-тов и фак. иностр. яз.] М.: Высш. шк., 1990. 253 с. **12.** Бронте Ш. Джейн Эйр. Пер. з англ. П. Соколовський; передмова Т. Денисова. Київ: Дніпро, 1971. 461 с. **13.** Бронте Ш. Джейн Эйр. Пер. з англ. Олени Ломакіної. Київ: Знання, 2018. 511 с. **14.** Bronte Ch. Jane Eyre. Penguin Books, 1994. 447 p.

Жанна Манкевич, Виктория Дроздик
г. Барановичи, Республика Беларусь

Опора на внутреннюю форму артикля при определении значения существительного (на материале английского языка)

The article reveals the author's vision of how to teach English grammar. The main idea is that, firstly, students should be taught the essence of a grammar phenomenon; they are supposed to understand the inner form of it. This methodological idea is considered on the basis of the grammatical theme "The Article". It is illustrated how students learn the meaning of articles with the help of an educational dialogue and problem tables, then build microgrammar rules and use them in practice. The teacher only directs their activity. This approach helps students to guess the meaning of countable and uncountable nouns and consequently be a success in oral speech and translation.

Key words: a foreign language, grammar, article, inner form, educational dialogue, problem tables, translation.

Продуктом профессиональной деятельности переводчика, как ожидается, является текст, грамотно оформленный с точки зрения норм определенного языка и точности содержания. Неверная интерпретация аудиально или визуально воспринятой информации может стать причиной конфликта, и не только личного характера. Ошибка переводчика вполне способна вызвать недоразумения в экономической, политической и других сферах отношений между людьми. История знала, знает и, к сожалению, еще узнает немало подобных примеров. Такой своеобразный *antistatus quo* никогда не устраивал ни теоретиков, ни практиков межкультурной коммуникации, стимулируя поиск приемов оптимизации процесса обучения

переводу и подготовки специалистов в обозначенной области.

В центре нашего научного интереса находятся психологические принципы построения иноязычной картины мира у поздних билингов. В ходе исследования высказывается предположение, что выявление таких принципов с последующим внедрением их в учебный процесс должно способствовать повышению качества обучения иностранным языкам в целом и переводу как составляющей данного процесса.

Несмотря на достаточно большое количество исследований в области билингвизма, на сегодняшний день среди ученых нет полного единодушия по многим вопросам, начиная с простейшего – классификации [1]. Выделяют от двух до тридцати [2] видов билингвизма, но их объединяет одно: поздний билингв – это человек со сформировавшейся в большей или меньшей степени (в зависимости от возраста) системой родного языка (РЯ), без которого он не может обойтись при овладении лексической, грамматической и фонетической сторонами иностранного языка (ИЯ). Призыв к прямому методу обучения ИЯ звучит красиво, но как показывает практика, он малоэффективен вне среды изучаемого языка. Мы предлагаем рассмотреть несколько иной способ использования РЯ в качестве помощника, а именно, обратить внимание на усвоение внутренней формы (сущности) изучаемых иноязычных явлений посредством их *разъяснения* на РЯ, при необходимости привлекая сведения из области культуры стран изучаемого языка. В данном случае задействуется образное мышление обучаемых; упор делается не на механическое запоминание языкового явления, а на его *понимание*. Следует отметить, что при этом активизируются оба полушария головного мозга человека и, как результат – более высокое качество полученного знания.

Рассмотрим возможность практической реализации предлагаемого подхода на примере работы с неопределенным артиклем в английском языке.

Носители языков, не имеющих в своей системе артикля, испытывают большие затруднения при грамматическом оформлении письменной и устной речи на английском языке, более того, с самого начала знакомства с данной частью речи у многих возникает чувство полного отрицания необходимости использования артиклей. Главный аргумент подобной позиции – весь мир говорит на английском языке: от каирского таксита до берлинского профессора; все друг друга понимают, хотя в речи первого присутствует, скорее всего, большое количество ошибок. Однако разведем понятия «иноязычная разговорная речь» и «профессиональное владение ИЯ», например, если речь идет о преподавателе или переводчике. Профессионал подобных вольностей допускать не в праве.

Отметим также, что механическое заучивание случаев употребления артиклей в английском языке требует достаточно больших временных затрат и не всегда дает высокий коэффициент успешности, поскольку объем памяти современных студентов стремительно падает. Мы не будем рассматривать причины столь негативной тенденции, а сосредоточим свое внимание на поиске более эффективных способов работы с конкретной учебной аудиторией.

Таким образом, при работе с неопределенным артиклем видится целесообразным изучать его не изолированно, а в сравнении с определенным и нулевым артиклями (данный подход также зарекомендовал свою эффективность при повторительном курсе). Для этого нами разработана система проблемных таблиц, работе с которой студент специально обучается. Ключевая идея предлагаемого подхода – необходимость понять и принять сущность, внутреннее значение артикля и его роль при изменении значения слова или высказывания.

Обязательным принципом предлагаемой системы обучения употреблению артикля является учебный диалог, благодаря которому преподаватель имеет возможность отследить (при необходимости корректировать) ход мыслей обучаемого. Образец рассуждений студент получает заранее. Таким образом, обучаемый шаг за шагом заполняет пустующие ячейки проблемной таблицы, постепенно формулируя правило и иллюстрируя его англоязычными примерами. Немаловажным для акцентуализации внимания и улучшения запоминания материала является использование техники выделения цветом и закрепление логических выводов (цепочек) посредством их визуализации при помощи простого карандаша.

И все же, первая ступень – это восприятие и принятие внутренней формы артикля, его «души». Студенту сообщается, что артикль *a* произошел от древнеанглийского *1*, и соответственно, может употребляться только с исчисляемыми существительными в единственном числе; его внутреннее значение: *один, какой-то неопределенный, любой*. На рисунке 1 приведен образец первого фрагмента проблемной таблицы. В местах многоточия информация выводится и добавляется студентом.

№	Неопределенный артикль	Определенный артикль	Нулевой артикль
1	a (an) = 1 т.е. употребляется только в ед. числе только с исчисляемыми существительными .	The = this = these = those употребляется в ед. и мн. числе с исчисляемыми и неисчисляемыми существительными	a) Исчисляемые и б) неисчисляемые существительные.

<p><u>Внутреннее значение</u>: один, какой-то неопределенный, любой</p>	<p><u>Внутреннее значение</u>: тот, тот, те, эти, данный, конкретный.</p>	<p><u>Внутреннее значение</u>: а) какие-либо, любые,; б).....</p>
---	---	---

Рис. 1. Первый сектор проблемной таблицы

Во втором секторе проблемной таблицы внутреннее содержание артикля иллюстрируется примерами, не предполагающими дополнительных затруднений лексического характера. Материал второго сектора имеет целью постепенное подведение студента (при помощи учебного диалога) к собственным умозаключениям. Выводы фиксируются в таблице, дополняя правило (рис. 2).

№	Неопределенный артикль	Определенный артикль	Нулевой артикль
2	<p>Исчисляемое существительное употребляется в речи в 1-й раз.</p> <p>eg. This is a pen. → I can see a boy. → There is a woman in the street. →</p>	<p>Исчисляемое существительное употребляется в речи 2-й, 3-й и т.д. раз</p> <p>The pen is mine. The boy is playing in the street. The woman is very young.</p> <p>Неисчисляемое существительное употребляется в речи eg.? ←</p>	<p>Исчисляемое существительное во мн. ч. употребляется в речи в 1-й раз.</p> <p>These are _ pens. I can see _ boys. There are women in the street.</p> <p>Неисчисляемое существительное употребляется в речи 1-й раз. eg. This is _ water.</p>

Рис. 2. Второй сектор проблемной таблицы

В конце заполнения второго сектора проблемной таблицы обучаемых необходимо подвести к выводу о «внутренней идентичности» неопределенного и нулевого артиклей с функциональной точки зрения, а именно, необходимо понять, что в обоих случаях это «неизвестное, какое-то» употребляется в речи впервые, а разница заключается лишь в численности предметов: неопределенный артикль *a* – в единственном числе, а нулевой артикль в подобной ситуации, но

во множественном числе. Идентичные мысли (примеры) соединяются в ходе рассуждений простым карандашом в самой таблице.

В рамках статьи мы не ставим задачу подробного описания методики работы с проблемной таблицей по теме “The Article”; а акцентируем внимание на весьма интересном этапе понимания сущности артикля, который назвали «можно все». Речь идет о внезапном открытии, которое совершает студент: оказывается, что практически любое существительное может (по крайней мере, теоретически) употребляться с любым артиклем, но при этом либо меняется его значение, либо стилистическая окраска высказывания (т.е. это стилистический прием автора). Когда студент приходит к данному выводу сам, он перестает «сопротивляться» артиклю, а прилагает все усилия, чтобы правильно его «пристроить и оправдать». Процесс обучения при этом приобретает некий соревновательский характер: каждый студент старается выдвинуть свою гипотезу о значении образовавшегося при помощи артикля нового слова и при этом объяснить свою точку зрения. Возникает чувство, что английский перестает быть чужим языком.

Рассмотрим на некоторых примерах суть предлагаемого подхода в действии. Простейшее и известное со школьных времен: *a glass* – стакан, *glass* – стекло (вещество, неисч.). Далее совместно с учебной аудиторией делаем логическое заключение: нет артикля, значит – вещество; есть неопределенный артикль, значит – предмет, сделанный из этого вещества (употребляемый в речи впервые). Закрепляем вывод в упражнениях, где, например, нужно вывести значение предметности, когда известно вещество, или наоборот (Табл.).

Таблица. Образец упражнений по построению иноязычной языковой картины мира.

Вещество, абстрактное понятие	Предмет	Предмет	Вещество, абстрактное понятие
Glass – стекло	A glass – ...	An oak – предмет мебели из дуба	oak – ...
Wood – дерево	A wood – ...	An ice-cream – порция мороженого	ice-cream – ...
Silk – шелк	A silk – ...	A beauty – красавица	beauty – ...
Tea – чай	A tea – ...	A milk – стакан молока	milk – ...
Paper – бумага	A paper – ...	An iron – утюг	iron – ...

В ходе выполнения подобных упражнений студент «заставляет» самого себя усвоить два основных значения неопределенного артикля – *единичность* и *предметность*. Далее следует серия упражнений, направленных на понимание составляющей «какой-то, неопределенный» предмет, упоминаемый в речи *впервые*. Безусловно, в разработанной системе упражнений немаловажное значение отводится развитию переводческих умений обучаемых.

Студенты, проходившие обучение по предлагаемой системе, показали более высокие результаты при выполнении контрольных работ по теме “The Article”, нежели участники контрольной группы. Студенты экспериментальной группы также указывали на снижение уровня тревожности в ходе выполнения заданий, поскольку уверенность в собственных силах была сформирована в ходе экспериментального обучения, а именно, имелась база для рассуждений и выводов, не было страха перед словом «забыл»; появилась возможность самостоятельно подобрать артикль и самостоятельно вывести значение слова в новом контексте, отталкиваясь от внутренней формы артикля.

В заключение отметим, что опыт обучения артиклю с опорой на принцип построения иноязычной картины мира видится целесообразным использовать при работе с другими грамматическими темами, например, видо-временной системой английского глагола, предлогом и т.п.

Литература

1. Ширин А.Г. Билингвизм: поиск подходов к исследованию в отечественной и зарубежной науке. *Вестник Новгородского государственного университета*. 2006. № 36. С. 63-67.
2. Baetens-Beardsmore H. *Bilingualism: Basic Principles*. Clevedon: Tieto LTD. 1982. 170 p.

Зоя Медюк

м. Київ, Україна

Особливості відтворення семантики й номінації кохання в метафоричних словосполученнях (на матеріалі українських перекладів поезій Рубена Даріо)

The article deals with the peculiarities of reproducing semantics and nomination of love in Ukrainian translations of Ruben Dario's poems. The author looks at the ways of translation applied in rendering aesthetic functions of love semantics and nomination, emphasizes the importance of calque and interpretation in reproduction of microimages in a poetic text, as well as importance of implication and explication in literary translation.

Key words: phrase, metaphor, microimage, literal translation.